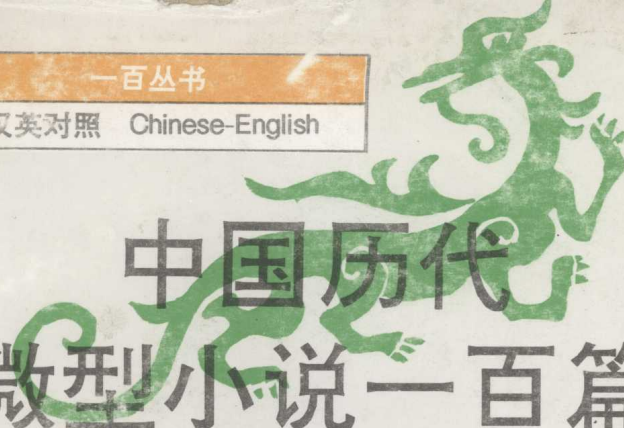


一百丛书

汉英对照 Chinese-English



中国历代 微型小说一百篇

马家驹 编译

100

ANCIENT CHINESE
MINIATURE
STORIES



中国对外翻译出版公司
商务印书馆(香港)有限公司

图书在版编目(CIP)数据

中国历代微型小说一百篇:汉英对照/马家驹编译. —北京:中国对外翻译出版公司, 1996 (汉英对照一百丛书)

ISBN 7-5001-0394-8

I. 中… II. ①马… III. ①英语—语言读物, 文学 N. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16470 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/6168195

邮 编/100810

责任编辑/章婉凝

责任校对/李 鲜

封面设计/常燕生

合作出版/商务印书馆(香港)有限公司

地 址:(香港鲗鱼涌芬尼街 2 号 D 侨英大厦五楼)

版 权/© 1994 商务印书馆(香港)有限公司

丛书编辑/罗 斯

执行编辑/金 坚

排 版/北京中外名人信息公司激光照排

印 刷/北京怀柔新华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所发行

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/8.75

版 次/1996 年 1 月第一版(1994 年 11 月香港第一版)

印 次/1996 年 1 月第一次

ISBN7-5001-0394-8/H·132 定价:8.00 元

出 版 说 明

“一百丛书”原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，继出版英汉对照“一百丛书”之后，现又将汉英对照的“一百丛书”做必要的编辑加工，并将繁体字改为简体字，在内地出版发行。特此说明。

中国对外翻译出版公司

1996 年 1 月

“一百丛书”总序

本馆出版英汉（或汉英）对照“一百丛书”的目的，是希望凭借着英、汉两种语言的对译，把中国和世界各类著名作品的精华部分介绍给中外读者。

本丛书的涉及面很广。题材包括了寓言、诗歌、散文、短篇小说、书信、演说、语录、神话故事、圣经故事、成语故事、名著选段等等。

顾名思义，“一百丛书”中的每一种都由一百个单元组成。以一百为单位，主要是让编译者在浩瀚的名著中作挑选时有一个取舍的最低和最高限度。至于取舍的标准，则是见仁见智，各有心得。

由于各种书中被选用的篇章节段，都是以原文或已被认定的范本作蓝本，而译文又经专家学者们精雕细琢，千锤百炼，故本丛书除可作为各种题材的精选读本外，也是研习英汉两种语言对译的理想参考书，部分更可用作朗诵教材。外国学者如要研习汉语，本丛书亦不失为理想的工具。

商务印书馆（香港）有限公司
编辑部

前 言

商务印书馆请我编译一本《中国历代微型小说一百篇》。在中国古代，并没有微型小说这个名词，也很难找到它的确切的同义词。不过从春秋末期到鸦片战争爆发的两千多年间积存下来的大量古典著作，特别是所谓笔记小说里却有无数字数不多而含义深刻隽永的短文章，性质相当于英国文学里的特写、轶事、随笔、小品之类，反映了古代中国人民的智慧、幽默、为人处世的态度和社会生活。

本书起自先秦，下迄清代，选择了各个时期具有一定代表性和一定情节的作品一百篇。限于篇幅，难免使读者有“浅尝即止”的感觉，但如果能够从中略微了解到中国古代文化的一个侧面，就不是白费功夫了。

因为文化背景不同，语言结构悬殊，汉译英和英译汉一样，都会遇到一些难以完全达意的地方。关于这一点，凡是翻译工作者都有同感，这里就不再多说了。本来想多作一些注释，但有些问题不是一条注释或几句话所能说得清楚，因此觉得除极少数情况外，不如留给好学深思、愿意进一步学习的读者自己去解决为好。

参加翻译工作的有尚端、江载芬两女士和邹孝标先生（以所译篇数多寡为序），特此表示衷心的感谢。

马家驹（里千）

一九九三年十二月二十四日

FOREWORD

The Commercial Press asked me to translate and edit 100 ancient Chinese miniature stories. Although the expression "miniature story" does not occur in ancient Chinese writings, it is hard to find a more appropriate synonym, and we have no difficulty in finding a great number of short articles in classical works, especially in the historical annals from the late Spring and Autumn Period (770-467 B.C.) to the outbreak of the Opium War in 1840.

These articles, some of which consist of merely a few words, are comparable to English features, anecdotes, comments, jottings or short essays. They display both wit and humour, as well as the various attitudes towards life and the general aspects of the ancient Chinese society.

We have selected 100 representative and interesting pieces from the Pre-Qin Period right through to the Qing Dynasty, covering more than two thousand five hundred years. Due to the shortness of this compilation, readers may feel that they can only catch a glimpse of Chinese culture, yet it should be sufficient to gain an insight into this subject.

Because of the difference in cultural background and the disparity of linguistic constructs, Chinese-English translation fails to convey the original idea perfectly, just as with English-Chinese translation. I think all translators agree with me on this. We could have given more annotations, however some problems cannot be explained by an annotation of only a few words. Therefore in many cases, we have decided to leave such problems to the interested readers themselves to study and research into.

I am greatly indebted personally to Shang Duan, Jiang Zaifen and Zhou Xiaobiao for their contributions to the translations in this book (names arranged in sequence of number of articles translated).

Ma Jiaju (Liqian)
Dec. 24, 1993

目 录

前言 Preface	1
------------------	---

《论语》 *Lunyu (The Analects of Confucius)*

1. 孔门弟子 Confucius and His Pupils	2
--	---

《晏子春秋》 *Yan Zi Chun Qiu (Anecdotes of Yan Ying)*

2. 不知天寒 Feel No Cold	6
----------------------------	---

《孟子》 *Meng Zi (The Works of Mencius)*

3. 齐人有一妻一妾者 A Shameless Fellow	8
--------------------------------------	---

《庄子》 *Zhuang Zi (The Writings of Zhuang Zhou)*

4. 不龟手之药 The Salve	10
--------------------------	----

5. 开七窍 Seven Orifices	14
-----------------------------	----

6. 庖丁解牛 Cutting Up an Ox	16
--------------------------------	----

《列子》 *Lie Zi (The Writings of Lie Yukou)*

7. 小儿辩日 Far or Near	20
---------------------------	----

《韩非子》 *Han Fei Zi (The Writings of Han Fei)*

8. 魏王索郑 The King of Wei Intends to Annex Zheng ...	22
--	----

9. 不死之药 The Elixir 24
 《吕氏春秋》 *Lu Shi Chun Qiu (Lu's Annals)*
10. 知人不易 Not Easy to Know People 26
 刘向《列仙传》 *Liu Xiang: Lie Xian Zhuan*
 (*Biography of Deities*)
11. 箫史 Xiao Shi 28
 刘向《新序》 *Liu Xiang: Xin Xu (New Comments)*
12. 桀纣并世 Jie and Zhou Co-exist 30
 曹丕《列异传》 *Cao Pi: Lie Yi Zhuan (Records of*
 Oddity)
13. 宗定伯卖鬼 Zong Dingbo Sells a Ghost 32
 应劭《风俗通》 *Ying Shao: Feng Su Tong (Legends)*
14. 李冰 Li Bing Kills the River God 36
 邯郸淳《笑林》 *Handan Chun: Xiao Lin*
 (*A Collection of Jests*)
15. 赵伯公醉卧 Fatty Zhao Gets Drunk 38
 张华《博物志》 *Zhang Hua: Bo Wu Zhi (Records*
 of Myriad Things)
16. 天河浮槎 Rafting on the Heavenly River 40
 葛洪《抱朴子》 *Ge Hong: Bao Pu Zi*

17. 马太守 Prefect Ma and the Quack 42
葛洪《西京杂记》 *Ge Hong: Xi Jing Za Ji (Western Capital Miscellanies)*
18. 汉高建新丰 Emperor Gaozu Builds Xinfeng 44
19. 鹬鹑裘 The Feather Coat 46
20. 王嫱 A Beauty's Tragedy 48
干宝《搜神记》 *Gan Bao: Sou Shen Ji (Fairy Tales)*
21. 河间男女 A Man and a Woman of Hejian 52
22. 干将莫邪 Ganjiang and Moya 54
陶潜《陶渊明集》 *Tao Qian: Tao Yuanming Ji (Collected Works of Tao Yuanming)*
23. 五柳先生传 Mr. "Five Willows" 58
陶潜《搜神后记》 *Tao Qian: Sou Shen Hou Ji (A Sequel to Gan Bao's Fairy Tales)*
24. 杨生狗 A Faithful Dog 60
刘义庆《世说新语》 *Liu Yiqing: Shi Shuo Xin Yu (New Accounts of Old Episodes)*
25. 小时了了 Smart When Young 64
26. 坦腹东床 Choosing a Son-in-law 66
27. 周处自新 Zhou Chu Starts a New Life 68
28. 雪夜访戴 A Visit on a Snowy Night 72

29. 未能忘情	Not Above Earthly Emotions	74
30. 荀巨伯	A Faithful Friend	76
31. 刘伶戒酒	An Alcoholic Takes the Pledge	78
32. 温峤娶妇	Wen Jiao Gets Married	80
33. 王戎宿慧	Clever Lad Wang Rong	82

刘义庆《幽明录》 *Liu Yiqing: You Ming Lu*
(*Tales of the Other World*)

34. 刘晨阮肇	Liu and Ruan in Fairyland	84
35. 卖胡粉女子	The Girl Selling Face Powder	88

殷芸《殷芸小说》 *Yin Yun: Yin Yun Xiao Shuo*
(*Novelettes Collected by Yin Yun*)

36. 魏武帝见匈奴使	The King of Wei Interviews the Envoy of Hun	92
37. 子路遇虎	Zilu Runs into a Tiger	94
38. 陈元方	A Boy of Integrity	98
39. 瓮梦	The Dream in a Jar	100

侯白《启颜录》 *Hou Bai: Qi Yan Lu* (*A Collection
of Jokes*)

40. 晏婴	Yan Ying's Wit	102
--------	----------------	-----

张鷟《朝野佥载》 *Zhang Zhuo: Chao Ye Qian Zai*
(*Anecdotes of the Court and among Folks*)

41. 敬德不谄	A General Who Does Not Ingratiate	
----------	-----------------------------------	--

Himself	104
刘餗《隋唐嘉话》 <i>Liu Su: Sui Tang Jia Hua</i> (<i>Good Records of the Sui & Tang Dynasties</i>)	
42. 鹄死怀中 The Death of a Sparrow Hawk	106
43. 身死而法不可改 I Can Be Killed, But Never the Law	108
戴孚《广异记》 <i>Dai Fu: Guang Yi Ji (A Wide Collection of Oddities)</i>	
44. 韦秀庄 Subduing the God of the Yellow River	110
柳宗元《柳河东集》 <i>Liu Zongyuan: Liu Hedong Ji (Collected Works of Liu Zongyuan)</i>	
45. 童区寄传 The Story of a Brave and Clever Boy	114
李肇《国史补》 <i>Li Zhao: Guo Shi Bu (Supplement to the History of the Tang Dynasty)</i>	
46. 兖公答参军 Duke Yan's Reply	118
47. 王锬散货财 Wang E Distributes His Fortune	120
刘肃《大唐新语》 <i>Liu Su: Da Tang Xin Yu (New Accounts of the Tang Dynasty)</i>	
48. 文德皇后 An Empress of Virtue	122
49. 狂夫之言圣人择焉 Sages Attend to Ravings	124
薛用弱《集异记》 <i>Xue Yongruo: Ji Yi Ji</i>	

(A Collection of Anecdotes)

50. 旗亭赌唱 A Wager on Songs 126

段成式《酉阳杂俎》 *Duan Chengshi: You Yang
Za Zu (You Yang Records of Myriad Things)*

51. 武则天读檄 Wu Zetian Reading the Proclamation
against Herself 132

王定保《唐摭言》 *Wang Dingbao: Tang Zhi Yan
(Anecdotes of the Tang Dynasty)*

52. 王勃展才 Wang Bo Displays His Talent 134

郑文宝《江南余载》 *Zheng Wenbao: Jiang Nan
Yu Zai (Stories of the South)*

53. 掘地皮 Peel Off the Earth 136

欧阳修《新五代史》 *Ouyang Xiu: Xin Wu Dai
Shi (A New History of the Five Dynasties)*

54. 奈何纵民稼穡 Why Have the Field Cultivated 138

欧阳修《归田录》 *Ouyang Xiu: Gui Tian Lu
(Notes Written in the Years of Retirement)*

55. 卖油翁 An Old Oil Pedlar 140

56. 靴价 The Price of Boots 142

王辟之《渑水燕谈录》 *Wang Pizhi: Mian Shui
Yan Tan Lu (Records of Chats on Mian Shui)*

57. 傍凿一池 To Make Another Pool 144
58. 小名和尚 Pet Name 146

沈括《梦溪笔谈》 *Shen Kuo: Meng Xi Bi Tan*

(*Sketches on Dream Brook*)

59. 晏元献 Yan Shu's Honesty 148
60. 乘隙 Exploiting an Oversight 152

苏轼《志林》 *Su Shi: Zhi Lin (Short Essays)*

61. 刘沈处世 Different Attitudes to Others' Mistakes ... 154
62. 措大吃饭 Two Shabby Pedants Chat about
Eating 156
63. 承天寺夜游 A Night Trip to Heavenly Grace
Temple 158

孔平仲《续世说》 *Kong Pingzhong: Xu Shi Shuo*

(*A Sequel to New Accounts of Old Episodes*)

64. 宋璟进谏 Song Jing's Admonition 160

彭乘《墨客挥犀》 *Peng Cheng: Mo Ke Hui Xi*

(*A Writer's Sketches*)

65. 逼婚 A Forced Marriage 162

刑居实《拊掌录》 *Xing Jushi: Fu Zhang Lu*

(*A Record of Hearty Laughter*)

66. 草书 Cursive Handwriting 164

朱弁《曲洧旧闻》 *Zhu Bian: Qu Wei Jiu Wen*
(*Old Legends of Qu Wei River*)

67. 王荆公简率 Wang Anshi Lived a Simple Life 166

张邦基《墨庄漫录》 *Zhang Bangji: Mo Zhuang*
Man Lu (*Essays of Mo Zhuang*)

68. 乌巾 The Black Headress 170

佚名《道山清话》 *Anonymous: Dao Shan Qing*
Hua (*A Record of Chats at Dao Shan*)

69. 书换铜器 Books in Exchange for Bronze Vessels 172

陆游《老学庵笔记》 *Lu You: Lao Xue An Bi Ji*
(*Notes by Master of the Lao Xue Study*)

70. 黄金钗 The Gold Hairpin 174

71. 此是实数 The Actual Number 176

72. 不了事汉 The Brainless Idiot 178

73. 白席 The Master of Ceremonies 180

洪迈《夷坚志》 *Hong Mai: Yi Jian Zhi* (*The Yi*
Jian Records)

74. 霍将军 General Huo 182

75. 奋不顾身而得生 Fight Back to Survive 186

曾敏行《独醒杂志》 *Zeng Minxing: Du Xing Za*
Zhi (*Notes Written While Awake Alone*)

76. 斗牛图 A Painting of Fighting Bulls 190
 周密《癸辛杂识》 *Zhou Mi: Gui Xin Za Shi*
 (Records in the Years from Gui to Xin)
77. 文山书为北人所重 The Priceless Calligraphy 192
 祝允明《野记》 *Zhu Yunming: Ye Ji (Legends)*
78. 县令明察 The Prefect of Keen Perception 194
 郎瑛《七修类稿》 *Lang Ying: Qi Xiu Lei Gao*
 (A Notebook in Seven Parts)
79. 相疑为鬼 Suspecting Each Other of Being Ghosts ... 198
 杨慎《丹铅杂录》 *Yang Shen: Dan Qian Za Lu*
 (Notes)
80. 告荒 Reporting Famine 202
 田艺蘅《留青日札》 *Tian Yiheng: Liu Qing Ri*
 Zha (The Liu Qing Diary)
81. 点选秀女 A Rumour about Choosing the Royal
 Maids 204
 李贽《初潭集》 *Li Zhi: Chu Tan Ji (The Chu*
 Tan Collection of Anecdotes)
82. 箭喻 The Metaphor of Arrows 208
 刘元卿《应谐录》 *Liu Yuanqing: Ying Xie Lu*
 (A Record of Banter)